



## **TECHNISCHES LEISTUNGSVERZEICHNIS**

## **CAPITOLATO TECNICO**

**Zubereitung von Mahlzeiten für  
den Dienst „Essen auf Rädern“  
(Mittagessen) in der  
Bezirksgemeinschaft Pustertal**

**Preparazione dei pasti per il  
servizio "pasti a domicilio"  
(pranzo) nella Comunità  
Comprensoriale Valle Pusteria**

**Zeitraum:**

**01.08.2021 – 31.07.2026**

**periodo:**

**01/08/2021 – 31/07/2026**

- **Gemeinden Sand in Taufers und Mühlwald (Los 1)**
- **Gemeinden Ahrntal und Prettau (Los 2)**

- **Comuni Campo Tures e Selva dei Molini (lotto 1)**
- **Comuni Valle Aurina e Predoi (lotto 2)**



**Art. 1**

**GEGENSTAND DER VERGABE**

Gegenstand der Ausschreibung ist die Zubereitung von Mahlzeiten für den Dienst "Essen auf Rädern" in den Gemeinden Sand in Taufers, Mühlwald, Ahrntal und Prettau in der Bezirksgemeinschaft Pustertal (in Folge BZG genannt) im gesamten Zeitraum des Auftrages zu gleichbleibenden Bedingungen und angebotenen Preisen.

**Art. 1**

**OGGETTO DELL'APPALTO**

La gara ha per oggetto la preparazione di pasti per il servizio "pasti a domicilio" nei comuni Campo Tures, Selva dei Molini, Valle Aurina e Predoi nella Comunità Comprensoriale Valle Pusteria (di seguito CC) per tutto il periodo dell'incarico alle medesime condizioni e con i prezzi offerti.

**Art. 2**

**BESCHREIBUNG DES DIENSTES**

Die Dienstleistung "Essen auf Rädern" bietet Senioren, Menschen mit Behinderung und anderen Menschen in schwierigen Lebenslagen die Möglichkeit von zumindest einer warmen Mahlzeit am Tag.

Der Auftragnehmer muss für die Nutzer des Dienstes "Essen auf Rädern" in der Bezirksgemeinschaft Pustertal folgende Mahlzeiten zur Verfügung stellen:

Er verpflichtet sich, ein Mittagessen bestehend aus Vor- und Hauptspeise anzubieten. Die Mahlzeiten müssen abwechslungsreich sein.

Die Vorspeise kann beispielsweise aus, Suppen, Nudelgerichten, Reisgerichten, Knödel und Gemüse, usw. bestehen.

Die Hauptspeise muss zweimal wöchentlich aus einem Fleischgericht mit Beilage und einmal wöchentlich aus einem Fischgericht (grätenfrei) mit Beilage bestehen. Abwechselnd kann die Hauptspeise auch aus Knödeln, Kaiserschmarrn, Pizza, Gemüse mit Beilage, usw. bestehen. Die Beilagen

**Art. 2**

**DEFINIZIONE DEL SERVIZIO**

Il servizio "pasti a domicilio" offre a persone anziani, persone con disabilità e ad altre persone in situazioni difficili la possibilità di almeno un pasto caldo al giorno.

L'appaltatore deve preparare per gli utenti del servizio "pasti a domicilio" nella Comunità Comprensoriale Valle Pusteria i seguenti pasti:

Si impegna ad offrire un pranzo costituito da primo e secondo piatto. I piatti devono essere vari.

Il primo piatto per esempio può essere composto da una minestra, un piatto di pasta, un piatto a base di riso, canederli e verdure, ecc..

Il secondo piatto deve essere composto due volte a settimana da un piatto di carne con contorno e deve essere composto una volta a settimana da un piatto di pesce (disliscato) con contorno. In alternativa il secondo piatto può essere composto anche da canederli, „Kaiserschmarrn“, pizza, verdure con contorno ecc.. I contorni



müssen abwechslungsreich sein z.B. verschiedenen Gemüsesorten, Spätzle, Reis, Kartoffeln usw..

Die genaue Anzahl der Essen pro Tag wird vom Auftraggeber täglich dem Auftragnehmer rechtzeitig mitgeteilt.

Modalitäten für die Zubereitung von Mahlzeiten für den Dienst "Essen auf Rädern" in der Bezirksgemeinschaft Pustertal:

- Die Mahlzeiten bzw. Mahlzeitenkombinationen müssen frisch zubereitet werden, d.h. es dürfen keine vorgekochten Mahlzeiten und/oder Fertigprodukte (fast food) verwendet werden.
- Die Portionen der einzelnen Mahlzeiten müssen einer Standard Erwachsenenportion entsprechen.
- Der Auftragnehmer muss die Zubereitung von Schonkostmahlzeiten (z.B. für Diabetiker, salzarme Kost, usw.) auf einfache Anfrage des Auftraggebers gewährleisten.
- Der Auftragnehmer verpflichtet sich bei Bedarf alternative warme Speisen für Allergiker (glutenfrei, laktosefrei und andere Unverträglichkeiten) anzubieten.
- Der Auftragnehmer verpflichtet sich auf Anfrage vegetarische und vegane warme Speisen anzubieten.
- Gegebenenfalls müssen die Speisen vom Auftragnehmer auch püriert werden.
- Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Beachtung der Hinweise und Vorschriften im gesetzessv. Dekret 193-2007 in geltender Fassung betreffend die Anwendung der Hygienevorschriften für Lebensmittelprodukte (HACCP).
- Die zubereiteten Mahlzeiten werden von MitarbeiterInnen/Freiwilligen der

devono essere vari p.e. diversi tipi di verdura, gnocchetti, riso, patate ecc..

Il numero effettivo dei pasti di ogni giorno verrà comunicato dal committente quotidianamente e puntualmente all'appaltatore.

Modalità per la preparazione di pasti per il servizio "pasti a domicilio" nella Comunità Comprensoriale Valle Pusteria:

- I pasti o la combinazione dei pasti devono essere appena preparati, non possono essere utilizzati prodotti finiti (fast food) e/o precotti.
- Le porzioni dei vari pasti devono avere lo standard di un pasto per adulti.
- L'appaltatore deve garantire la preparazione di pasti con alimentazione leggera (per es. per diabetico, dieta povera di sale ecc.) su semplice richiesta del committente.
- L'appaltatore si obbliga ad offrire pasti caldi alternativi per persone con allergie (senza glutine, senza lattosio e ogni altra intolleranza alimentare)
- L'appaltatore si obbliga ad offrire su richiesta pasti caldi vegetariani e vegani.
- Su richiesta i pasti devono essere passati dall'appaltatore.
- L'appaltatore si impegna a rispettare le istruzioni e le normative del decreto 193-2007 e successive modifiche relativa all'applicazione sulle norme di igiene per i prodotti alimentari (HACCP).
- i pasti preparati vengono ritirati dai dipendenti/volontari della Comunità



Bezirksgemeinschaft Pustertal zur vereinbarten Zeit beim Auftragnehmer abgeholt.

- Die zubereiteten Mahlzeiten müssen zu der mit dem Auftraggeber festgelegten Uhrzeit bereitgestellt werden.
- Die Mahlzeiten müssen mit einer Temperatur von mindestens 65° C bereitgestellt werden. Für die kalten Mahlzeiten darf die Temperatur bei Abholung die +10° C Grenze nicht überschreiten.
- Die zubereiteten Mahlzeiten werden in hygienischer Form und in geeigneten Behältern bereitgestellt.

Comprensoriale Valle Pusteria presso l'appaltatore all'ora concordata.

- I pasti devono essere forniti negli orari stabiliti con il committente.
- I pasti caldi devono essere forniti ad una temperatura di almeno 65° C. Per i piatti freddi la temperatura al momento del ritiro deve essere non superiore a +10° C.
- L'appaltatore deve fornire i pasti in forma igienica ed in contenitori adatti.

### Art. 3

#### AUFTRAGSDAUER

Der Dienstleistungsauftrag hat eine Dauer von **5** (fünf) Jahren, ab 01.08.2021 bis 31.07.2026.

Der Dienstleistungsvertrag tritt am 01.08.2021 bzw. nach Abschluss des entsprechenden Vertrages in Kraft und läuft am 31.07.2026 aus.

### Art. 3

#### DURATA DELL'APPALTO

L'incarico del servizio avrà la durata di 5 (cinque) anni a decorrere dal 01/08/2021 fino al 31/07/2026.

La durata del contratto decorre dal 01/08/2021 rispettivamente dopo la stipula del relativo contratto e scadenza al 31/07/2026.

### Art. 4

#### PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS

Der Auftragnehmer verpflichtet sich:

- a) die Essen pünktlich, zu den vom Auftraggeber vorgegebenen Uhrzeiten zur Verfügung zu stellen.
- b) bei der Zubereitung ausschließlich qualitativ hochwertige Nahrungsmittel zu verwenden.
- c) die Abholung der Essen in einer Räumlichkeit welche sich in der Gemeinde Sand in Taufers (Los 1) bzw.

### Art. 4

#### OBBLIGHI DELL'AGGIUDICATARIO

L'Aggiudicatario si impegna a:

- a) fornire i pasti puntualmente all'orario prestabilito dal committente.
- b) usare solo alimenti di alta qualità per la preparazione dei pasti.
- c) Di garantire la raccolta dei pasti in locali situati nel comune di Campo Tures (lotto 1)



Ahrntal (Los 2) befindet, zu garantieren.

d) die genaue Anzahl der mitgeteilten Essen bereitzustellen und ausschließlich diese Anzahl in Rechnung zu stellen.

e) die Mindestumweltkriterien für Verpflegungsdienstleistungen und Lebensmittelversorgung des Ministerialdekretes vom 10.03.2020 einzuhalten.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die zum Zeitpunkt der Ausführung des gegenständlichen Dienstes gültigen Bestimmungen in Bezug auf die Maßnahmen gegen die Verbreitung des COVID-19 Virus einzuhalten.

Sollte aufgrund der Maßnahmen gegen die Verbreitung des COVID-19 Virus die Ausführung des Dienstes in der üblichen Form nicht möglich sein, kann in gemeinsamer Absprache zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer eine alternative Ausführung des Dienstes, immer in Bezug auf die geltenden Richtlinien COVID-19 vereinbart werden.

o Valle Aurina (lotto 2).

d) a fornire il numero esatto comunicato di pasti ed a fatturare solo questo numero.

e) di rispettare i criteri ambientali minimi per il servizio di ristorazione collettiva e fornitura di derrate alimentari del decreto ministeriale del 10/03/2020.

L'aggiudicatario si obbliga a rispettare le misure riguardante il contenimento della diffusione del virus COVID-19 attualmente in vigore durante l'esecuzione del servizio in oggetto.

Se a causa delle misure riguardante il contenimento della diffusione del virus COVID-19 l'esecuzione del servizio non è possibile nella solita forma, in accordo comune tra appaltatore e aggiudicatario può essere trovata una soluzione alternative per l'esecuzione del servizio sempre nel rispetto delle misura vigenti COVID-19.

#### ART. 5

##### PFLICHTEN DES AUFTRAGGEBERS

Der Auftraggeber verpflichtet sich eine ungefähre Anzahl an benötigten Essen pro Tag spätestens am Tag vor Abholung an den Auftragnehmer mitzuteilen. Eine geringe Abweichung (maximal 5 Essen) der effektiv benötigten Essen pro Tag können, mindestens 1 Stunde vor Abholung am Tag der zur Verfügung Stellung der Essen, an den Auftragnehmer mitgeteilt werden.

Der Auftraggeber übernimmt die Reinigung der Essensbehälter welche für die Lieferung benutzt werden.

Der Auftraggeber verpflichtet sich zur

#### ART. 5

##### OBBLIGHI DEL COMMITTENTE

Il committente si obbliga a informare l'aggiudicatario del numero approssimativo di pasti necessari al giorno entro e non oltre il giorno prima della raccolta. Una leggera deviazione (massimo 5 pasti) dei pasti effettivamente richiesti al giorno può essere comunicato all'aggiudicatario almeno 1 ora prima della raccolta il giorno in cui i pasti sono messi a disposizione.

Il committente assume l'obbligo per la pulizia dei contenitori che vengono utilizzati per la fornitura.

Il committente si impegna al pagamento



Bezahlung der monatlichen Rechnungen, nachdem die vom Auftragnehmer vorgelegten Leistungsnachweise einer Prüfung unterzogen wurden und die Erfüllung der festgehaltenen Qualitätsstandards festgestellt wurde.

delle fatture mensili, dopo la valutazione della documentazione comprovante e l'adempimento degli standards di qualità fissati.

#### **ART. 6 PERSONAL**

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, immer eine reibungslose Abwicklung der Dienste zu gewährleisten und hierfür stets eine angemessene Anzahl von entsprechend qualifizierten Arbeitskräften bereitzustellen. Der Auftragnehmer muss den Dienst, unabhängig von Urlaub, Krankheit, Unfällen oder anderen Umständen, welche die Arbeitskräfte betreffen, gewährleisten.

Der Dienst ist mit Personal, welches vom Übernehmer gestellt, entlohnt und in jeder Hinsicht vorschriftsmäßig versichert ist, auszuführen.

Der Auftragnehmer ist dafür verantwortlich, das beauftragte Personal über sämtliche Modalitäten und Bestimmungen (Anlagen, Lastenheft, ...) gemäß der vorliegenden Ausschreibung, welche im Zusammenhang mit dem Dienst stehen, genauestens zu informieren. Diese Informationspflicht gilt auch bei eventuellen Änderungen während des Vertragszeitraums und bei Personalwechsel.

Bei Personalwechsel ist der Auftragnehmer dafür verantwortlich, dass der Dienst ohne Einschränkungen gemäß den vereinbarten Bestimmungen pünktlich und zuverlässig ausgeführt wird.

#### **ART. 6 PERSONALE**

L'appaltatore ha l'obbligo di assicurare sempre un regolare funzionamento di tutti i servizi, tenendo costantemente adibito personale idoneo per numero e qualifica. L'appaltatore deve garantire l'effettuazione del servizio indipendentemente da ferie, malattia, infortuni o altro del personale dipendente.

Il servizio deve essere eseguito da personale assicurato conformemente alla norma e retribuito dall'appaltatore.

L'assuntore è responsabile che il proprio personale incaricato del servizio di trasporto rifiuti venga attentamente informato sulle varie modalità e disposizioni del concernente servizio di trasporto rifiuti in relazione al presente bando (allegati, capitolato...). Tale obbligo di informare vale anche durante eventuali cambiamenti nel periodo contrattuale o in caso di variazione del personale.

In caso di variazione del personale, l'assuntore è responsabile che il servizio di raccolta venga comunque svolto in modo puntuale ed attendibile.



## ART. 7 VERGÜTUNG

Die Dienstleistung besteht in der Zubereitung eines ganzes Menüs bestehend aus warmer Vorspeise und warmer Hauptspeise zu maximal

**€ 8,50 (acht komma fünfzig), ohne gesetzl. MwSt..**

Die Abrechnung der Dienste erfolgt monatlich und die Bezahlung der monatlichen Rechnungsbeträge erfolgt innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt der seitens des Auftragnehmers ordnungsgemäß ausgestellten Rechnung.

Die Abrechnung erfolgt auf der Basis der effektiv gelieferten Essen (Anzahl welche laut Art. 4 von den Strukturen dem Auftragnehmer mitgeteilt wurden). Der angebotene Einheitspreis wird mit der effektiven Anzahl der Essen multipliziert.

Die Anzahl der Essen pro Jahr und pro Los wird auf folgende Anzahl geschätzt:

LOS 1	7.600 Essen
LOS 2	7.600 Essen

Es wird darauf hingewiesen, dass es sich hierbei lediglich um eine Schätzung der voraussichtlichen Essen handelt.

Daher sind die oben angeführten geschätzten Essen rein indikativ und können im Laufe des Jahres auch erheblich variieren. Diese Mengenangaben sind daher für die Bezirksgemeinschaft Pustertal nicht bindend.

Diese Preise (ohne MwSt.) decken alle Verpflichtungen und Lasten, die der Auftragnehmer gemäß dem vorliegenden Lastenheft zu tragen hat.

## ART. 7 COMPENSO

Il servizio si compone nella Preparazione di un menu completo composto da primo piatto caldo e secondo piatto caldo per mass.

**€ 8,50 (otto virgola cinquanta) IVA escl..**

La fatturazione del servizio avviene mensilmente e il pagamento dell'importo sarà effettuato entro 30 (trenta) giorni dopo il ricevimento della fattura rilasciata regolarmente dall'appaltatore.

La fatturazione si basa sui pasti effettivamente consegnati (numero che ai sensi dell'art. 4 viene comunicato dalle strutture all'appaltatore). Il prezzo unitario offerto viene moltiplicato per il numero effettivo di pasti.

Il numero di pasti all'anno e per lotto é stimato al seguente numero:

LOTTO 1	7.600 pasti
LOTTO 2	7.600 pasti

Si specifica che questi dati si basano su una stima di pasti previsti.

Per questo i pasti stimati sopra riportati sono indicativi e possono variare anche considerevolmente in corso d'anno. Tali dati quantitativi non sono pertanto vincolanti per la Comunità Comprensoriale Valle Pusteria.

Tali prezzi (IVA esclusa) si intendono comprensivi di ogni obbligo ed oneri che gravi sull'appaltatore secondo il presente capitolato d'oneri.



Gemäß Gesetz Nr. 244/2007 dürfen alle Rechnungen nur elektronisch ausgestellt und übermittelt werden.

Der Ämterkodex lautet: UFWMF5.

Laut Stabilitätsgesetz Nr. 190 vom 23.12.2014 ist für Lieferungen und Leistungen an öffentliche Ämter eine getrennte Zahlung der Mehrwertsteuer, das so genannte Split-Payment-Verfahren nach Art. 17-ter des DPR 633/72, vorgeschrieben. In der Rechnung ist der Hinweis "scissione dei pagamenti - getrennte Zahlung" anzugeben.

Der Auftragnehmer muss in Bezug auf die Rückverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse jegliche Änderungen der BZG Pustertal mitteilen.

Der Auftragnehmer erklärt, die örtlichen Gegebenheiten überprüft und die allgemeinen und besonderen Umstände, die die Festlegung der Preise bzw. des Angebotes beeinflussen können, festgestellt, sowie die Vertragsbedingungen, die sich auf die Auftragsausführung auswirken, zur Kenntnis genommen zu haben.

Der Auftragnehmer trägt das Risiko im Hinblick auf die Änderungen der Kosten für das Material/die Arbeitskräfte, die auf unvorhersehbare Umstände zurückzuführen sind; das vereinbarte Entgelt wird daher nicht neu verhandelbar.

Ai sensi della legge n. 244/2007 le fatture devono essere emesse e trasmesse solo in formato elettronico.

Il relativo codice univoco è il seguente: UFWMF5.

Ai sensi della legge di stabilità n. 190 del 23.12.2014, gli acquisti e le prestazioni di servizi verso Enti pubblici devono avvenire con la modalità del pagamento separato dell'IVA, c.d. "Split-Payment" (art. 17-ter del DPR 633/72), indicando in fattura la dicitura "scissione dei pagamenti".

L'appaltatore è obbligato a comunicare immediatamente ogni variazione riguardo al conto dedicato.

L'appaltatore dichiara di aver preso conoscenza delle condizioni locali e di tutte le circostanze generali e particolari che possono aver influito nella determinazione dei prezzi nonché del ribasso e delle condizioni contrattuali che possono influire sull'espletamento dell'incarico.

E' a carico dell'Aggiudicatario il rischio di variazione del costo di materiali e/o manodopera, che si possa verificare a causa di circostanze imprevedibili. Il corrispettivo pattuito non è, a causa di ciò, nuovamente trattabile.

## ART. 8

### HAFTUNG UND GARANTIEN

Zur Garantie der Erfüllung aller übernommenen Pflichten und der

## ART. 8

### RESPONSABILITÀ E GARANZIE

A garanzia dell'adempimento di tutti gli obblighi assunti e del risarcimento dei



Vergütung der Schäden, die auf die eventuelle Missachtung der übernommenen Pflichten zurückzuführen sind, ist der Auftragnehmer verpflichtet, eine definitive Kautio n im Maße und in der Form zu leisten, welche in den Ausschreibungsbedingungen festgesetzt sind.

Sollte die BZG in denjenigen Fällen, in denen sie das diesbezügliche Recht besitzt, die endgültige Kautio n des Auftragnehmers beanspruchen, so ist dieser dazu angehalten, die Kautio n innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der diesbezüglichen Mitteilung um den entsprechenden Betrag aufzustocken.

Der Auftragnehmer übernimmt jede Haftung für Unfälle und Schäden an Sachen oder Personen, die der BZG oder Dritten gegenüber, durch Verschulden der Organisation selbst oder der Angestellten und Mitarbeiter derselben bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen verursacht werden sollten; hierbei befreit der Auftragnehmer die BZG von jeglicher diesbezüglichen, auch solidarischen, Haftung.

Der Auftragnehmer muss die Haftpflichtversicherung und die notwendigen Versicherungspolizzen für die Deckung all jener Schäden abschließen, die bei der Durchführung des Dienstleistungsauftrages an eigenen Gebäuden und Gütern bzw. an Gütern und Gebäuden Dritter verursacht werden könnten.

Die BZG kann in keiner Form für Unterlassungen des Dienstes aufgrund von mangelhafter Professionalität und/oder von Organisationsmängeln, noch für vorsätzlich oder fahrlässig schuldhaftes Verhalten des dienstleistenden Personals, noch für die Missachtung der geltenden Vorschriften

danni derivanti dall'eventuale inadempimento degli obblighi stessi, l'Aggiudicatario è tenuto a prestare per tutta la durata contrattuale una cauzione definitiva, nella misura e nelle forme indicate nel disciplinare di gara.

Ove la CC, nei casi in cui ne abbia diritto, reclami la somma del deposito cauzionale definitivo, l'Aggiudicatario è tenuto alla sua reintegrazione nel termine di 15 giorni dalla data della relativa comunicazione.

L'Aggiudicatario si assume ogni responsabilità sia per i danni derivanti dall'uso dei prodotti e delle apparecchiature utilizzati, sia per eventuali casi di infortunio e/o di danno a persone e/o a cose arrecati alla CC e/o a terzi per colpa dell'organizzazione medesima o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il presente contratto, sollevando pertanto la CC da qualsivoglia responsabilità, anche solidale.

L'Aggiudicatario è tenuto a stipulare il contratto di assicurazione per responsabilità civile e le necessarie polizze assicurative a copertura di qualsiasi danno che possa derivare a fabbricati e cose, proprie e/o di terzi, in dipendenza dell'espletamento dei servizi in appalto.

Nessuna pretesa potrà essere fatta valere nei confronti della CC per inadempienze del servizio dovute a scarsa professionalità e/o carenze organizzative ovvero a qualsivoglia comportamento colposo o doloso del personale addetto ai predetti servizi, nonché per la mancata osservanza da parte dei suddetti servizi delle normative



im Bereich der öffentlichen Hygiene und Gesundheit, der Sicherheit am Arbeitsplatz und des Schutzes der Vertraulichkeit von personenbezogenen Daten belangt werden.

Der Auftragnehmer haftet außerdem für die von ihm für die Lebensmittellieferung ausgewählte Firma; der Auftragnehmer verpflichtet sich demnach, für die gelieferten Produkte zu bürgen.

vigenti in materia di igiene e salute pubblica, sicurezza sul lavoro e tutela dei dati personali.

L'appaltatore é altresí responsabile della ditta prescelta per la fornitura delle derrate alimentari, si obbliga quindi a prestare garanzia per i prodotti forniti.

### **ART. 9 VERTRAGSSTRAFEN**

Die BZG sieht ausdrücklich folgende Vertragsstrafen für jeden Tag der Vertragsverletzung zu Lasten des Auftragnehmers vor:

- 50 Euro pro Tag wenn die Mahlzeiten eine Stunde später als zur festgelegten Uhrzeit bereitgestellt werden;
- 100 Euro pro Tag wenn die Mahlzeiten zwei Stunden (oder mehr) später als zur festgelegten Uhrzeit bereitgestellt werden;
- 200 Euro pro Tag wenn die Mahlzeiten nicht bereitgestellt werden.
- 5 Euro pro Mahlzeit, welche trotz rechtzeitiger Mitteilung nicht bereitgestellt wird.

Wenn der Auftragnehmer mehr als 5 mal pro Monat gegen diese Verpflichtungen verstößt, behält sich die BZG das Recht vor den Vertrag im Sinne des folgenden Art. 12 Punkte b) und e) aufzulösen.

### **ART. 9 PENALI**

La Comunità Comprensoriale prevede espressamente le seguenti penali contrattuali per ogni giorno di violazione contrattuale a carico dell'appaltatore:

- 50 euro al giorno nel caso che i pasti vengono messi a disposizione un'ora dopo l'orario prestabilito;
- 100 euro al giorno nel caso che i pasti vengono messi a disposizione due ore (o di più) dopo l'orario prestabilito;
- 200 euro al giorno nel caso che i pasti non vengono messi a disposizione;
- 5 euro per pasto, che non viene messo a disposizione nonostante la comunicazione in tempo utile.

Se l'appaltatore viola più di 5 volte al mese contro questi obblighi, la CC si riserva il diritto di risolvere il contratto ai sensi del seguente art. 12 punti b) e e).

### **ART. 10 AUSDRÜCKLICHE AUFHEBUNGSKLAUSEL**

Im Sinne des Art. 1456 des ZGB behält

### **ART. 10 CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA**

La CC si riserva, ai sensi dell'art. 1456 del



sich die BZG das Recht auf Auflösung des Vertrages zu jedem Zeitpunkt vor und insbesondere in folgenden Fällen:

- a) in den von Art. 108 des GVD Nr. 50/2016 vorgesehenen Fällen;
- b) wegen schwerwiegender Nichterfüllung, schwerwiegenden Unregelmäßigkeiten und schwerwiegenden Verzögerung;
- c) Eintreten von Vorfällen, die gegen den Auftragnehmer ein Strafverfahren wegen Betrugs bedingen oder wenn festgestellt wird, dass ein solches Verfahren in Folge von Anzeigen durch Dritte von der Gerichtsbehörde eingeleitet wurde;
- d) teilweise oder vollständige Weiterverpachtung der Dienstleistungen, ohne schriftliche Ermächtigung von Seiten der BZG;
- e) sich wiederholende Nichterfüllung von Vertragspflichten;
- f) wiederholte Verursachung von Schäden an Gütern und/oder an Personen;

Die Auflösung des Vertrages im Sinne des Art. 1456 des ZGB wirkt Kraft Gesetzes ab dem Zeitpunkt, an dem die BZG dem Auftragnehmer den Willen mitteilt, von der einseitigen Auflösung Gebrauch zu machen. Die BZG wird in der für angemessen befundenen Form für die Fortführung des Dienstes bis zur Beendigung desselben sorgen, wobei alle daraus hervorgehenden Ausgaben und der Schadensersatz vom ursprünglichen Auftragnehmer getragen werden müssen.

Der Auftragnehmer verzichtet ausdrücklich auf jedwede Vergütung oder Schadensersatz für die Vertragsaufhebung, wobei die BZG die Pflicht hat, das zustehende Entgelt für die ordnungsgemäß durchgeführten Dienste zu entrichten.

codice civile, la facoltà di risolvere in ogni momento inoltre il contratto nei seguenti casi:

- a) nei casi previsti all'art. 108 D.Lgs. n. 50/2016;
- b) per grave inadempimento, grave irregolarità e grave ritardo;
- c) al verificarsi di un fatto a carico dell'Aggiudicatario che possa dar luogo ad un procedimento penale per frode, oppure quando constati che un tale procedimento sia stato iniziato dall'Autorità Giudiziarica per denuncia di terzi;
- d) per cessione in subappalto anche parziale del servizio senza preventiva formale autorizzazione da parte della CC;
- e) per reiterate inadempienze di obblighi contrattuali;
- f) per aver causato ripetuti danni a persone e/o cose;

La risoluzione del contratto opera di diritto a norma dell'art. 1456, qualora la CC comunichi all'Aggiudicatario di volersi avvalere della clausola risolutiva di cui al precedente comma. La CC provvede, nel modo ritenuto più opportuno, alla prosecuzione dell'erogazione del servizio fino alla risoluzione prevista, con l'obbligo dell'Aggiudicatario decaduto di risarcire ogni conseguente spesa e danno.

L'Aggiudicatario rinuncia espressamente a qualsiasi indennizzo o risarcimento per effetto della risoluzione, fermo restando l'obbligo della CC di provvedere al pagamento della quota di corrispettivo dovuto per quanto regolarmente eseguito.



Im Sinne des Art. 1, Abs. 7 des Gesetzes Nr. 135 vom 07.08.2012 („Spending Review“) muss der abzuschließende Vertrag eine auflösende Bedingung und die Möglichkeit der Preisanpassung an nachfolgende Consip / Landesvergabeagentur oder regionale Vereinbarungen beinhalten, sofern diese vorteilhaftere wirtschaftliche Bedingungen vorsehen.

Ai sensi dell'art. Art. 1, comma 7 della legge n. 135 del 07.08.2012 („Spending Review“) il contratto da stipulare dovrà essere sottoposto a condizione risolutiva con possibilità di adeguamento ai corrispettivi nel caso di intervenuta disponibilità di convenzioni Consip e/o centrali di committenza (ACP) e delle centrali di committenza regionali che prevedano condizioni di maggior vantaggio economico.

**Art. 11  
ABTRETUNG DES VERTRAGES**

Die Abtretung des Vertrages ist gemäß Artikel 105 des GVD Nr. 50/2016 in der geltenden Fassung untersagt. Gegenteilige Urkunden sind von Rechts wegen nichtig.

**Art. 11  
CESSIONE DEL CONTRATTO**

È vietata la cessione del contratto ai sensi dell'art. 105 del D.Lgs. n. 50/2016; ogni atto contrario è nullo.

**ART. 12  
BEARBEITUNG DER  
PERSONENBEZOGENEN DATEN**

Mit der Bekanntgabe des Zuschlages des Auftrages übermittelt die BZG dem Auftragnehmer und bei Konsortien, Kartellgesellschaften oder Zusammenschlüssen von Bietern auch diesen, falls mit der Durchführung des Dienstes betraut, die personenbezogenen Daten der Nutzer.

Der Verantwortliche für Bearbeitung von personenbezogenen und/oder sensiblen- und/oder Gerichtsdaten der Nutznießer der gegenständlichen Dienstleistungen und jener die mit der Dienstverrichtung in Umlauf gelangen, ist die BZG.

**ART. 12  
TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

Con la comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione, la CC consegna all'Aggiudicatario e, in caso di consorzi, società consortili o raggruppamenti di concorrenti, anche agli enti preposti allo svolgimento del servizio, i dati personali relativi agli utenti.

Il titolare del trattamento dei dati personali e/o sensibili e/o giudiziari dei destinatari del servizio oggetto di esternalizzazione e necessari per lo svolgimento del servizio in oggetto è la CC.



Die BZG bestimmt den Auftragnehmer und diejenigen, die mit der Durchführung des Dienstes betraut werden, als Verantwortlichen für die Bearbeitung der erwähnten Daten der Nutznießer der Dienstleistungen.

Der Auftragnehmer und die Träger, die mit der Aus- oder Durchführung des Dienstes betraut werden, verpflichten sich, die gegenständlichen Daten unter Beachtung der geltenden Datenschutzbestimmungen (EU-Verordnung 2016/679) einschließlich was deren Bekanntgabe betrifft, zu bearbeiten.

Der Auftragnehmer und diejenigen, die mit der Aus- oder Durchführung des Dienstes betraut werden, sind auf alle Fälle solidarisch mit den eigenen Bediensteten (die darüber in Kenntnis gesetzt werden müssen) für die Einhaltung des Amtsgeheimnisses in Bezug auf Akten der BZG verantwortlich, über die sie im Rahmen der Dienstausübung in Kenntnis gelangen.

Bei Ablauf des Vertrages müssen der Auftragnehmer und diejenigen, die mit der Aus- oder Durchführung des Dienstes betraut werden, der BZG – bei sonstiger Einbehaltung der endgültigen Kautions - die Daten gemäß Absatz 1 dieses Artikels sowohl auf Datenträgern als auch auf Papier rückerstatten.

La CC individua nell'Aggiudicatario e negli enti preposti allo svolgimento del servizio il/i responsabile/i del trattamento dei dati personali degli utenti assistiti.

L'Aggiudicatario e gli enti preposti allo svolgimento del servizio si impegnano a trattare i dati in modo conforme alle disposizioni del Codice in materia di protezione dei dati personali (regolamento UE 2016/679) e successive modifiche ed integrazioni, ivi compreso il profilo dell'informativa.

L'Aggiudicatario e gli enti preposti allo svolgimento del servizio é/sono comunque tenuta/i in solido con i propri dipendenti (e dell'obbligo deve rendere edotti gli stessi), all'osservanza del segreto d'ufficio sul contenuto degli atti della CC di cui venga a conoscenza per ragioni del servizio svolto.

Alla scadenza del contratto l'aggiudicatario e gli enti preposti allo svolgimento del servizio provvedono a riconsegnare i dati di cui al comma 1 del presente articolo alla CC sia su supporto cartaceo che informatico pena la mancata restituzione della cauzione definitiva.

#### **ART. 13**

#### **ABGABEN, STEUERN UND VERSICHERUNGEN**

Alle Steuern und Abgaben und andere Steuerlasten, die den vorliegenden Dienstleistungsauftrag betreffen oder diesbezüglich anwendbar sind, gehen zu Lasten des Auftragnehmers mit Ausnahme

#### **ART. 13**

#### **IMPOSTE, TASSE E ASSICURAZIONI**

Sono ad esclusivo carico dell'Aggiudicatario tutte le imposte, tasse e oneri fiscali, applicate ed applicabili in relazione all'oggetto del contratto, con eccezione dell'IVA dovuta o meno.



der MwSt. falls geschuldet.

Derselbe muss zudem alle Maßnahmen zur Vermeidung von Schäden gegenüber Personen, Dritten oder Sachen ergreifen und Spesen für Versicherungen sowie eventuelle Schadensersatzansprüche übernehmen, die auf Schäden im Laufe der Dienstverrichtung zurückzuführen sind.

Eine Kopie der einzelnen Versicherungspolizzen muss ab Zuschlagsmitteilung seitens der BZG bei dieser hinterlegt werden.

Sono inoltre a carico della medesima tutte le previdenze necessarie per evitare il verificarsi di danni al personale dipendente, ai collaboratori, agli utenti, a terzi e/o alle cose, come pure le spese di assicurazione e l'eventuale risarcimento di danni comunque provocati nell'esecuzione del servizio.

Copia delle singole polizze assicurative devono essere depositate presso la CC dopo il ricevimento della comunicazione di affidamento della gestione del servizio.

#### **ART. 14 RECHTSSTREITIGKEITEN**

Für alle Belange rechtlicher Natur in Bezug auf die Anwendung, Interpretation und Ausführung des vorliegenden Leistungsverzeichnisses und des damit zusammenhängenden Dienstleistungsvertrages ist das Landesgericht Bozen zuständig.

#### **ART. 14 CONTROVERSIE**

In caso di qualsivoglia controversia relativa all'applicazione, interpretazione, esecuzione del presente capitolato e del relativo contratto, il Foro competente è quello del Tribunale di Bolzano.

#### **ART. 15 VERWEIS**

Für all das, was im vorliegenden Leistungsverzeichnis nicht ausdrücklich vorgesehen und geregelt ist, wird auf die geltende, einschlägige Gesetzgebung verwiesen.

#### **ART. 15 RINVIO**

Per quanto non espressamente previsto e disciplinato nel presente capitolato si rinvia alla vigente normativa in materia.

#### **Art. 16 VERTRAG**

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, zur Regelung des gegenständlichen

#### **Art. 16 CONTRATTO**

Il vincitore della gara s'impegna, per regolamentare il rapporto di servizio in



Dienstverhältnisses mit der Bezirksgemeinschaft Pustertal einen registrierungspflichtigen Vertrag in Form einer öffentlichen Urkunde auf der Grundlage dieses technischen Leistungsverzeichnis abzuschließen.

Der Vertrag muss bei sonstiger Nichtigkeit, gemäß Art. 37 L.G. 16/2015, in elektronischer Form abgeschlossen werden.

Die Spesen für Stempel-, Sekretariatsgebühren und Registergebühren und alle anderen mit dem Vertrag zusammenhängenden Spesen gehen zu Lasten des Übernehmers.

oggetto a stipulare con la Comunità Comprensoriale Valle Pusteria un contratto con obbligo di registrazione sotto forma di atto pubblico sulla base di questo capitolato tecnico.

Il contratto deve essere stipulato in modo elettronico, pena la nullità, ai sensi dell'art. 37 della L.P. 16/2015.

Le spese per le imposte di bollo, i diritti di segreteria, l'imposta di registro e tutte le altre spese in riferimento al contratto sono a carico dell'assuntore.

#### **Art. 17**

#### **Art. 17**

Es wird festgehalten, dass die gegenständlichen Artikel 2 bis 16 des Leistungsverzeichnis vom Wirtschaftsteilnehmer mit der Teilnahme am entsprechenden Vergabeverfahren angenommen werden.

Si precisa che i presenti articoli da 2 a 16 del presente capitolato tecnico vengono accettati dall'operatore economico con la partecipazione alla relativa procedura di affidamento.